



**INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS**  
**MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN**  
**VERWALTUNGSMITTEILUNGEN**  
**ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**  
**ADMINISTRATIVE NOTICES**  
**INFORMATIONS ADMINISTRATIVES**  
**INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE**  
**MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE**  
**INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS**  
**HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA**  
**ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN**

**N° 887**

INTERINSTITUTIONS  
TOUS LIEUX D'AFFECTATION  
+ PENSIONNES

**RAPPEL**

<b>ES</b>	Transferencia de los derechos a pensión a partir de y hacia los regímenes de pensiones francésés.	2
<b>DA</b>	Overførsel af pensionsrettigheder fra og til franske pensionsordninger	8
<b>DE</b>	Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus französischen versorgungssystemen	14
<b>EL</b>	Μεταφορά των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από και προς τα γαλλικά συνταξιοδοτικά συστήματα	20
<b>EN</b>	Transfer of pension rights from and to French pension schemes	26
<b>FR</b>	Transfert des droits à pension à partir et vers les régimes de pensions français	31
<b>IT</b>	Trasferimento dei diritti a pensione da e verso i regimi di pensione francesi.	37
<b>NL</b>	Overdracht van pensioenrechten van en naar de Franse pensioenregelingen	43
<b>PT</b>	Transferencia dos direitos à pensão a partir dos regimes de pensão franceses.	49
	Formulaire	55

SI HA ADQUIRIDO DERECHOS A PENSIÓN

EN LOS REGÍMENES FRANCESES

SI YA RECIBE UNA PENSIÓN DE UN RÉGIMEN FRANCÉS

LE INTERESA ESPECIALMENTE EL CONTENIDO DE LA PRESENTE PUBLICACIÓN ASÍ COMO EL CONTENIDO DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 861 DE 1 DE OCTUBRE DE 1994.

ATENCIÓN:

PARA LOS FUNCIONARIOS TITULARES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES EL 1 DE OCTUBRE DE 1994, LA FECHA LÍMITE PARA LA PRESENTACIÓN DE LA SOLICITUD DE TRANSFERENCIA DE LOS DERECHOS A PENSIÓN FRANCESES HACIA EL RÉGIMEN DE PENSIÓN COMUNITARIO SERÁ EL 31.03.1995.

RESPECTO A LOS FUNCIONARIOS EN PERIODO DE PRUEBA Y LOS AGENTES TEMPORALES, VÉASE LA INFORMACIÓN QUE FIGURA EN ESTA PUBLICACIÓN.

RECAPITULACIÓN DE LA PUBLICACIÓN DE INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 861 SOBRE LA TRANSFERENCIA DE DERECHOS A PENSIÓN A PARTIR DE Y HACIA LOS RÉGIMENES DE PENSIÓN FRANCESES

Se recuerda a todo el personal de las instituciones comunitarias y a los antiguos funcionarios la publicación de

las informaciones administrativas n° 861 de 01.10.1994.

que recogen la información sobre la posibilidad de transferir los derechos a pensión desde los regímenes franceses hacia el régimen comunitario y viceversa, así como los correspondientes impresos.

En caso de transferencia hacia el régimen de pensiones comunitario, se recuerda a todo el personal:

QUE LA SOLICITUD DEBERÁ PRESENTARSE POR ESCRITO EN EL IMPRESO DE LA PUBLICACIÓN N° 861 (VÉASE EL IMPRESO QUE FIGURA ADJUNTO)

a) para los funcionarios:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE NOTIFICACIÓN DEL NOMBRAMIENTO DEFINITIVO DEL FUNCIONARIO.<sup>1</sup>

LOS FUNCIONARIOS QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 861.

b) Para los agentes temporales con arreglo a las letras a. c v d del artículo 2 del RAA:

EN EL PLAZO DE SEIS MESES COMO MÁXIMO A PARTIR DE LA FECHA EN QUE EL AGENTE TEMPORAL REÚNA LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (véase el artículo 77 del Estatuto)

LOS AGENTES TEMPORALES QUE YA SE ENCUENTREN AL SERVICIO DE LAS COMUNIDADES DEBERÁN PRESENTAR SU SOLICITUD POR ESCRITO EN UN PLAZO DE SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS

<sup>1</sup> El nombramiento definitivo se produce tras el correcto cumplimiento del periodo de prueba.

FECHA DE LA PUBLICACIÓN EN LAS INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS N° 861 Y A MÁS TARDAR ANTES DE LOS SEIS MESES A PARTIR DE LA FECHA EN QUE CUMPLAN LAS CONDICIONES ESTATUTARIAS PARA TENER DERECHO A LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN COMUNITARIA (véase el artículo 77 del Estatuto).

Se recuerda que, en cualquier caso, la mera presentación de la solicitud no supone en modo alguno para el interesado la obligación de transferir los derechos a pensión, ya que la decisión final corresponde a este último a partir de la recepción de la propuesta de bonificación de anualidades derivada de la transferencia de los derechos, propuesta que le será enviada por la administración comunitaria.

CUALQUIER PERSONA QUE PRESENTE AL SERVICIO COMPETENTE DE SU RESPECTIVA INSTITUCIÓN UNA SOLICITUD DE PROPUESTA CON ARREGLO AL IMPRESO DE LA PUBLICACIÓN N° 861 (página 107), DEBERÁ RELLENAR. FECHAR Y FIRMAR DICHO IMPRESO, ENVIANDO EL ORIGINAL.

Por lo que respecta a la transferencia del equivalente actuarial de los derechos a pensión adquiridos en el régimen de las Comunidades hacia los regímenes de pensión franceses en aplicación del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto, deberá tenerse especialmente en cuenta el punto II de la publicación n° 861 de 01.10.1994.

Cualquier información complementaria se podrá solicitar a los funcionarios competentes de la transferencia de derechos a pensión en cada institución, cuyas direcciones administrativas se adjuntan a continuación.

DIRECCIONES DE LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS  
COMPETENTES.

**Funcionarios de la Comisión**

IX.B.6. SECTOR DE "TRANSFERENCIAS DE LOS DERECHOS A  
PENSIÓN" BRUSELAS/L 86 - 02/03

Para cualquier información complementaria, contactar con:

Sr. MONTIER	- Tel.: 50190
Sr. VERTESSEN	- Tel.: 63189
Sr. DAMMEKENS	- Tel.: 91719
Sr. MARLIER	- Tel.: 58194

**Funcionarios del Consejo**

Dirección de "Personal y de la Administración"  
Servicio de Pensiones - Bruselas L 170 - despacho 03.FK.50  
Sr POURBAIX - Tel.: 6668

**Funcionarios del C.E.S.**

Dirección de "Administración, Personal y Finanzas"  
División de Selección y Gestión del Personal  
Bruselas/rue Ravenstein 2  
Sra. HERCZ - Tel.: 9247  
Sr. LUX - Tel.: 9026

**Funcionarios del Parlamento**

Servicio de "Pensiones de los funcionarios, pensiones y seguro de los  
miembros"  
Luxemburgo - BAK 2/53  
Sra. IRLANDESE - Tel.. 3605  
Sra. TRIERWEILER-MORITZ - Tel.: 7085  
Sr. ARENDT - Tel.: 2741

## **Funcionarios del Tribunal de Justicia**

División de Personal

Sección B: Derechos estatutarios, asuntos sociales y pensiones

Sra. WAGNER - Tel.: 3666

Sra. SCHINDLBECK - Tel.: 3665

## **Funcionarios del Tribunal de Cuentas**

División de Personal

Sr. ZACHMANN - Tel.: 391

Sra. JEUMONT - Tel.: 635

HVIS DE HAR ERHVERVET PENSIONSRETTIGHEDER  
EFTER EN FRANSK PENSIONSORDNING

HVIS DE ALLEREDE ER PENSIONERET EFTER EN FRANSK  
ORDNING

HENLEDES DERES OPMÆRKSOMHED PÅ NÆRVÆRENDE  
MEDDELELSE SAMT PÅ MEDDELELSER FRA  
ADMINISTRATIONEN NR. 861 AF 1. OKTOBER 1994.

NB!

FOR TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE PR. 1. OKTOBER 1994  
GJORDE TJENESTE SOM FASTANSATTE, ER SIDSTE FRIST FOR  
INDSENDELSE AF ANMODNING OM OVERFØRSEL AF FRANSKE  
PENSIONSRETTIGHEDER TIL FÆLLESSKABETS  
PENSIONSORDNING DEN 31.03.1995.

TJENESTEMÆND PÅ PRØVE OG MIDLERTIDIGT ANSATTE  
HENVISES TIL DE DETALJEREDE OPLYSNINGER I DENNE  
MEDDELELSE.



PÅMINDELSE OM MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN  
NR. 861, DER VEDRØRER OVERFØRSEL AF  
PENSIONSRETTIGHEDER FRA OG TIL FRANSKE  
PENSIONSORDNINGER

Alle EF-ansatte samt forhenværende EF-tjenestemænd gøres opmærksom på:

Meddelelser fra administrationen nr. 861  
af 1.10.1994

som indeholder oplysninger om muligheden for at overføre pensionsrettigheder fra franske pensionsordninger til Fællesskabets pensionsordning og omvendt samt den formular, der skal anvendes ved anmodning om overførsel.

For så vidt angår overførsel til Fællesskabets pensionsordning gøres samtlige EF-ansatte opmærksom på

AT ANMODNINGEN SKAL INDGIVES SKRIFTLIGT  
VED HJÆLP AF DEN FORMULAR, DER FINDES  
I MEDDELELSER NR. 861  
(JF. OMSTÅENDE FORMULAR)

- a) for tjenestemænd gælder :

DER SKAL INDGIVES ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR VEDKOMMENDE FÅR MEDDELELSE OM SIN FASTANSÆTTELSE\*'

TJENESTEMÆND, DER ALLEREDE GØR TJENESTE, SKAL INDGIVE ANMODNINGEN INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN NR. 861.

- b) for midlertidigt ansatte i henhold til artikel 2. litra a). c) og d) i ansættelsesvilkårene for øvrige ansatte gælder :

ANMODNING SKAL INDGIVES INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA DET TIDSPUNKT, HVOR DEN MIDLERTIDIGT ANSATTE OPFYLDER DE VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET (jf. Vedtægtens artikel 77)

\* Fastansættelse tænder sted ved prøvetidens udløb, forudsat at denne er forløbet tilfredsstillende

EN MIDLERTIDIGT ANSAT, DER ALLEREDE GØR TJENESTE, SKAL INDGIVE SKRIFTLIG ANMODNING INDEN FOR EN FRIST PÅ SEKS MÅNEDER FRA OFFENTLIGGØRELSEN AF MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN NR. 861 OG SENEST SEKS MÅNEDER EFTER DET TIDSPUNKT, HVOR VEDKOMMENDE OPFYLDER DE VEDTÆGTSMÆSSIGE BETINGELSER, DER GIVER RET TIL ALDERSPENSION FRA FÆLLESSKABET (jf. Vedtægtens artikel 77)

Der gøres opmærksom på, at indgivelse af en sådan anmodning i sig selv under ingen omstændigheder forpligter ansøgeren til at overføre sine pensionsrettigheder. Den pågældende træffer sin endelige beslutning, når Fællesskabets administration har meddelt ham/hende, hvor mange pensionsgivende tjenestear, overførslen af pensionsrettigheder vil berettige til.

VED ANMODNING OM OVERFØRSEL AF PENSIONSRETTIGHEDER - VED HJÆLP AF FORMULAREN I MEDDELELSER NR. 861 (side 107) - SKAL MAN HUSKE AT SENDE FORMULAREN I ORIGINAL. BEHØRIGT UDFYLDT. DATERET OG UNDERSKREVET. TEL DEN KOMPETENTE TJENESTE I DEN INSTITUTION, HVOR MAN ER ANSAT.

Hvad angår overførsel til franske pensionsordninger af den aktuarmæssige modværdi af pensionsrettigheder, der er erhvervet efter Fællesskabets ordning (jf. artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten), henledes opmærksomheden på punkt II i Meddelelser nr. 861 af 1.10.1994.

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til de tjenestemænd i hver enkelt institution, der har med overførsel af pensionsrettigheder at gøre, jf. vedlagte adresseliste.

POST KAN SENDES TIL VEDKOMMENDE ADMINISTRATIVE  
TJENESTEGRENE PÅ FØLGENDE ADRESSER:

### **Tjenestemænd ved Kommissionen**

IX.B.6. Afdelingen for Overførsel af Alderspensioner  
Bruxelles/L 86 -- 02/03

Yderligere oplysninger kan fås ved henvendelse til:

Montier	-tlf:	50190
Marlier	-- tlf:	58194
Vertesseh	-tlf:	63189
Dammekens	-tlf:	91719

### **Tjenestemænd ved Rådet**

Direktoratet for Personale og Administration  
Afdelingen for Pensioner  
Bruxelles/L 170 - kontor 03.FK.50  
Pourbaix -tlf: 6668

### **Tjenestemænd ved Det Økonomiske og Sociale Udvalg**

Personale- og Budgetdirektoratet  
Kontoret for Ansættelser og Personaleadministration  
Bruxelles/Rue Ravenstein 2  
Hercz - tlf: 9247  
Lux -tlf: 9026

### **Tjenestemænd ved Parlamentet**

Kontoret: Pensioner (personale), Pensioner og Forsikringer (medlemmer)  
Luxembourg - BAK 02/53  
Irlandese -tlf: 3605  
Trierweiler-Moritz ~ tlf.: 7085  
Arendt - tlf: 2741

## **Tjenestemænd ved Domstolen**

Personaleafdelingen

Afdeling B: Vedtægtsbestemte Rettigheder, Sociale Spørgsmål og Pensioner

Wagner                      - tlf.:                      3666

Schindlbeck                - tlf.:                      3665

## **Tjenestemænd ved Revisionsretten**

Personaleafdelingen

Jeumont                    --                      tlf.:                      635

Zachmann                 --                      tlf.:                      391

**HABEN SIE BEI FRANZÖSISCHEN VERSORGUNGSSYSTEMEN  
RUHEGEHALTSANSPRÜCHE ERWORBEN ?**

**ERHALTEN SIE BEREITS EIN RUHEGEHALT  
AUS EINEM FRANZÖSISCHEN VERSORGUNGSSYSTEM ?**

**DANN LESEN SIE BESONDERS AUFMERKSAM DIESE  
MITTEILUNG SOWIE DIE BEREITS ERSCHIENENE  
VERWALTUNGSMITTEILUNG  
Nr. 861 VOM 1. OKTOBER 1994**

HINWEIS:

DIE ZUM 1. OKTOBER 1994 BEREITS ALS BEAMTE AUF  
LEBENSZEIT FÜR DIE GEMEINSCHAFTEN DIENSTTUENDEN  
PERSONEN MÜSSEN DEN ANTRAG AUF ÜBERTRAGUNG VON  
RUHEGEHALTSANSPRÜCHEN AUS FRANZÖSISCHEN  
VERSORGUNGSSYSTEMEN AUF DAS GEMEINSCHAFTSSYSTEM  
BIS SPÄTESTENS 31.03.1995 EINREICHEN.

FÜR NOCH IN DER PROBEZEIT BEFINDLICHE BEAMTE SOWIE  
FÜR BEDIENSTETE AUF ZEIT GELTEN DIE IN DIESER  
MITTEILUNG ANGEgebenEN FRISTEN.

**Hinweis auf die Verwaltungsmitteilung Nr. 861 betreffend die Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen aus französischen Versorgungssystemen und auf diese Systeme**

Das gesamte Personal der Gemeinschaftsorgane sowie die ehemaligen Beamten werden besonders hingewiesen auf die

Verwaltungsmitteilung Nr. 861  
vom 1. Oktober 1994.

Diese enthält Informationen über die mögliche Übertragung der bei französischen Versorgungssystemen erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften und umgekehrt sowie den hierfür zu verwendenden Vordruck.

Bei der Übertragung von Ansprüchen auf das Versorgungssystem der Gemeinschaften ist folgendes zu beachten:

DER ANTRAG IST SCHRIFTLICH AUF DEM DER VERWALTUNGSMITTEILUNG Nr. 861 BEIGEFÜGTEN VORDRUCK (siehe Anlage) ZU STELLEN.

ES GELTEN FOLGENDE VERBINDLICHE FRISTEN:

a) Für Beamte:

DER ANTRAG IST BINNEN SECHS MONATEN NACH BEKANNTGABE DER ERNENNUNG ZUM BEAMTEN AUF LEBENSZEIT<sup>1</sup> ZU STELLEN.

BEAMTE, DIE BEREITS BEI EINEM GEMEINSCHAFTSORGAN BESCHÄFTIGT SIND, HABEN IHREN SCHRIFTLICHEN ANTRAG BINNEN SECHS MONATEN NACH VERÖFFENTLICHUNG DER VERWALTUNGSMITTEILUNG Nr. 861 EINZUREICHEN.

b) Für Bedienstete im Sinne von Artikel 2 Buchstaben a), c) und d) der Regelungen für sonstige Bedienstete bei den Europäischen Gemeinschaften:

DER ANTRAG IST INNERHALB EINES ZEITRAUMS VON HÖCHSTENS SECHS MONATEN, GERECHNET AB DEM ZEITPUNKT, ZU DEM DER BEDIENSTETE AUF ZEIT DIE STATUTÄREN VORAUSSETZUNGEN FÜR DEN ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT DER GEMEINSCHAFT ERFÜLLT, EINZUREICHEN (vgl. Artikel 77 des Statuts).

BEDIENSTETE AUF ZEIT, DIE BEREITS BEI EINEM GEMEINSCHAFTSORGAN BESCHÄFTIGT SIND, HABEN IHREN SCHRIFTLICHEN ANTRAG BINNEN SECHS MONATEN NACH VERÖFFENTLICHUNG DER VERWALTUNGSMITTEILUNG Nr. 861 EINZUREICHEN, SPÄTESTENS JEDOCH AB DEM ZEITPUNKT, ZU DEM SIE DIE STATUTÄREN VORAUSSETZUNGEN FÜR DEN

<sup>1</sup> Die Ernennung zum Beamten auf Lebenszeit erfolgt nach erfolgreichem Abschluß der Probezeit.



ANSPRUCH AUF EIN RUHEGEHALT DER  
GEMEINSCHAFTEN ERFÜLLEN (vgl. Artikel 77 des Statuts).

Ferner wird darauf aufmerksam gemacht, daß der Antrag auf Übertragung von Ruhegehaltsansprüchen im Zeitpunkt seiner Einreichung noch nicht bindend ist. Der Beamte oder sonstige Bedienstete hat seine endgültige Entscheidung der Verwaltung erst dann bekanntzugeben, nachdem ihm formell mitgeteilt worden ist, welche ruhegehaltstfähige Dienstzeit ihm im Falle einer Übertragung gutgeschrieben würde.

ALLE PERSONEN, DIE ANHAND DES VORDRUCKS IN DER ANLAGE ZUR VERWALTUNGSMITTEILUNG Nr. 861 (Seite 107) EINEN ANTRAG AN DIE ZUSTÄNDIGE DIENSTSTELLE IHRES IEWEILIGEN ORGANS RICHTEN, WERDEN GEBETEN, DEN VORDRUCK ORDNUNGSGEMÄSS AUSZUFÜLLEN. ZU DATIEREN UND ZU UNTERSCHREIBEN UND NUR DAS ORIGINAL EINZUREICHEN.

Zur Übertragung des versicherungsmathematischen Gegenwerts der beim Versorgungssystem der Gemeinschaften erworbenen Ruhegehaltsansprüche auf französische Versorgungssysteme gemäß Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut wird auf Punkt II der Mitteilung Nr. 861 vom 1.10.1994 verwiesen.

Zusätzliche Auskünfte erteilen die Beamten, die bei den einzelnen Gemeinschaftsorganen für die Übertragung der Ruhegehaltsansprüche zuständig sind (vgl. beigefügte Liste).

ANSCHRIFTEN DER ZUSTÄNDIGEN  
VERWALTUNGSDIENSTSTELLEN

**Für Beamte der Kommission:**

IX.B.6 -Dienststelle "ÜBERTRAGUNG VON RUHEGEHALTS-  
ANSPRÜCHEN" Brüssel/L 86 - 02/03

Weitere Auskünfte erteilen:

Herr MONTIER	-	Tel. 50190
Herr MARLIER	-	Tel. 58194
Herr VERTESEN	-	Tel. 63189
Herr DAMMEKENS	-	Tel. 91719

**Für Beamte des Rates:**

Direktion "Personal und Verwaltung"

Dienststelle "Versorgung" Brüssel / L 170 - Büro O3.FK.50

Herr POURBAIX	-	Tel. 6668
---------------	---	-----------

**Für Beamte des Wirtschafts- und Sozialausschusses:**

Direktion "Verwaltung, Personal und Finanzen"

Abteilung "Einstellung und Personalverwaltung"

Frau HERCZ	-	Tel. 9247
------------	---	-----------

Herr LUX	-	Tel. 9026
----------	---	-----------

**Für Beamte des Parlaments:**

Dienststelle "Ruhegehälter der Beamten, Pensionen und Versicherungen  
der Mitglieder" - Luxemburg / BAK 02/53

Frau IRLANDESE	-	Tel. 3605
----------------	---	-----------

Frau TRIERWEILER-MORITZ	-	Tel. 7085
-------------------------	---	-----------

Herr ARENDT	-	Tel. 2741
-------------	---	-----------

**Für Beamte des Gerichtshofes:**

Personalabteilung

Referat B: "Statutäre Rechte, soziale Angelegenheiten und Ruhegehälter"

Frau WAGNER - Tel. 3666

Frau SCHINDLBECK - Tel. 3665

**Für Beamte des Rechnungshofes:**

Personalabteilung

Frau JEUMONT - Tel. 635

Herr ZACHMANN - Tel. 391

ΑΝ ΕΧΕΤΕ ΑΠΟΚΤΗΣΕΙ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ  
ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

ΑΝ ΕΙΣΤΕ ΗΔΗ ΣΥΝΤΑΞΙΟΥΧΟΣ ΤΟΥ ΓΑΛΛΙΚΟΥ ΣΥΣΤΗΜΑΤΟΣ,

ΕΦΙΣΤΑΤΑΙ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ Η ΠΡΟΣΟΧΗ ΣΑΣ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΑΣ ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΗΣ ΚΑΘΩΣ ΚΑΙ ΣΤΟ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 861 "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ" ΤΗΣ 1ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1994 ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΚΥΚΛΟΦΟΡΗΣΕΙ

ΠΡΟΣΟΧΗ:

ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΜΟΝΙΜΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΗΝ 1<sup>η</sup> ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1994· Η ΠΡΟΘΕΣΜΙΑ ΥΠΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΑΙΤΗΣΗΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΤΩΝ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΠΟΥ ΕΧΟΥΝ ΑΠΟΚΤΗΘΕΙ ΣΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ, ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΟΙΝΟΤΙΚΟ ΣΥΣΤΗΜΑ, ΕΙΝΑΙ Η 31.03.1995.

ΟΣΟΝ ΑΦΟΡΑ ΤΟΥΣ ΔΟΚΙΜΟΥΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΚΤΑΚΤΟΥΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥΣ, ΒΛΕΠΕ ΤΙΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΕΣ ΠΟΥ ΑΝΑΦΕΡΟΝΤΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ.

ΥΠΕΝΘΥΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ "ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ" ΑΡΙΘ. 861  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΑΠΟ ΚΑΙ ΠΡΟΣ  
ΤΑ ΓΑΛΛΙΚΑ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΑ ΣΥΣΤΗΜΑΤΑ

Η προσοχή του συνόλου του προσωπικού των κοινοτικών οργάνων, καθώς και των πρώην υπαλλήλων εφιστάται στις:

διοικητικές πληροφορίες αριθ. 861 της 01.10.1994

που περιέχουν τις πληροφορίες σχετικά με τη δυνατότητα μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων από τα γαλλικά συστήματα προς το κοινοτικό σύστημα, και αντιστρόφως, καθώς και τα κατάλληλα έντυπα που πρέπει να συμπληρωθούν.

Υπενθυμίζεται στο σύνολο του προσωπικού ότι στην περίπτωση μεταφοράς προς το κοινοτικό συνταξιοδοτικό σύστημα

Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ  
ΕΝΤΥΠΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 861 (ΒΛ. ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΟ  
ΕΝΤΥΠΟ)

α) για τους μόνιμους υπαλλήλους :

ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ  
ΚΟΙΝΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΗΣ ΜΟΝΙΜΟΠΟΙΗΣΗΣ ΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ (\*)

ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ  
ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ  
ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ  
ΣΤΙΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΑΡΙΘ. 861.

---

(\*) Η μονιμοποίηση γίνεται μετά την επιτυχή συμπλήρωση της περιόδου δοκιμασίας.

β) για τους εκτάκτους υπαλλήλους κατά την έννοια του άρθρου 2α, γ και δ του Κ.Α.Π.:

ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ Ο ΕΚΤΑΚΤΟΣ ΥΠΑΛΛΗΛΟΣ ΠΛΗΡΟΙ ΤΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)

ΣΤΗΝ ΠΕΡΙΠΤΩΣΗ ΕΚΤΑΚΤΟΥ ΥΠΑΛΛΗΛΟΥ ΠΟΥ ΕΧΕΙ ΗΔΗ ΑΝΑΛΑΒΕΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑ, Η ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΥΠΟΒΛΗΘΕΙ ΕΓΓΡΑΦΩΣ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ ΣΤΙΣ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΑΡΙΘ. 861 ΚΑΙ ΤΟ ΑΡΓΟΤΕΡΟ ΕΝΤΟΣ ΠΡΟΘΕΣΜΙΑΣ ΕΞΙ ΜΗΝΩΝ ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΛΗΡΟΥΣΕ ΤΙΣ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΑΠΟ ΤΟΝ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΗΣ ΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΠΡΟΚΕΙΜΕΝΟΥ ΝΑ ΔΙΚΑΙΟΥΤΑΙ ΚΟΙΝΟΤΙΚΗΣ ΣΥΝΤΑΞΗΣ ΑΡΧΑΙΟΤΗΤΑΣ (βλ. άρθρο 77 του εν λόγω κανονισμού)

Υπενθυμίζεται ότι, σε όλες τις περιπτώσεις, η υποβολή της αίτησης δεν συνεπάγεται καμία υποχρέωση μεταφοράς των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων. Η τελική απόφαση εναπόκειται στον ενδιαφερόμενο όταν λάβει, από μέρους της κοινοτικής διοίκησης, την πρόταση αναγνώρισης των συντάξιμων ετών που δικαιούται λόγω της μεταφοράς

**ΟΛΟΙ ΟΣΟΙ ΘΑ ΥΠΟΒΑΛΛΟΥΝ ΣΤΗΝ ΑΡΜΟΔΙΑ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΤΟΥ ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΟΥ ΟΡΓΑΝΟΥ ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΤΑΣΗΣ ΒΑΣΕΙ ΤΟΥ ΕΝΤΥΠΟΥ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗΣ ΑΡΙΘ. 861 (σελ.107), ΠΑΡΑΚΑΛΟΥΝΤΑΙ ΝΑ ΣΥΜΠΛΗΡΩΣΟΥΝ ΛΕΟΝΤΩΣ ΤΑ ΕΝ ΛΟΓΩ ΕΝΤΥΠΑ, ΝΑ ΘΕΣΟΥΝ ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΥΠΟΓΡΑΦΗ ΚΑΙ ΝΑ ΑΠΟΣΤΕΙΛΟΥΝ ΤΑ ΠΡΩΤΟΤΥΠΑ**

Όσον αφορά τη μεταφορά του ασφαλιστικού στατιστικού ισοδυνάμου των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που έχουν αποκτηθεί στο κοινοτικό σύστημα προς τα γαλλικά συνταξιοδοτικά συστήματα, σε εφαρμογή της παραγράφου 1 του άρθρου 11 του παραρτήματος VIII

του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, επιστάται η προσοχή στο σημείο II της δημοσίευσης αριθ. 861 της 01.10.1994.

Συμπληρωματικές πληροφορίες παρέχονται από τους υπαλλήλους κάθε οργάνου που είναι αρμόδιοι για τη μεταφορά συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων σύμφωνα με το συνημμένο κατάλογο διοικητικών διευθύνσεων.

ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΜΟΔΙΩΝ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

**Υπάλληλοι της Επιτροπής**

ΙΧ.Β.6 ΤΟΜΕΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΙΚΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ  
ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ/ L 86 02/03

Αρμόδιοι για οποιαδήποτε συμπληρωματική πληροφορία:

κ. MONTIER - Τηλ: 50190  
κ. MARLIER - Τηλ: 58194  
κ. VERTESSEN - Τηλ: 63189  
κ. DAMMEKENS - Τηλ: 91719

**Υπάλληλοι του Συμβουλίου**

Διεύθυνση Προσωπικού και Διοίκησης  
Υπηρεσία Συντάξεων/ L 107 - 03.ΦΚ.50

κ. POURBAIX - Τηλ: 6658

**Υπάλληλοι της Ο.Κ.Ε.**

Διεύθυνση Διοίκησης, Προσωπικού και Οικονομικών  
Τμήμα Προσλήψεων και Διαχείρισης Προσωπικού  
Βρυξέλλες/Rue Ravenstein, 2

κα HERCZ - Τηλ: 9247  
κ. LUX - Τηλ: 9026

**Υπάλληλοι του Κοινοβουλίου**

Υπηρεσία "Συντάξεις Μόνιμων Υπαλλήλων, Συντάξεις και Ασφαλίσεις Μελών"  
ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟ - ΒΑΚ 2/53

κα. IRLANDESE - Τηλ: 3605  
κα TRIERWEILER-MORITZ - Τηλ: 7085  
κ. ARENDT - Τηλ: 2741



## **Υπάλληλοι του Δικαστηρίου**

Τμήμα Προσωπικού

Τομέας Β: Καταστατικά δικαιώματα υπαλλήλων, κοινωνικές υποθέσεις και συντάξεις

κα WAGNER -Τηλ: 366  
κα SCHINDLBECK - Τηλ:3665

## **Υπάλληλοι του Ελεγκτικού Συνεδρίου**

Τμήμα Προσωπικού

κα JEUMONT -Τηλ: 635  
κ. ZACHMANN -Τηλ: 391

IF YOU HAVE ACQUIRED PENSION RIGHTS  
UNDER A FRENCH SCHEME  
OR ARE ALREADY DRAWING A FRENCH PENSION

YOU SHOULD READ THIS NOTICE CAREFULLY AND REFER  
BACK TO ADMINISTRATIVE NOTICES No 861 PUBLISHED ON  
1 OCTOBER 1994

**ATTENTION !**

**FOR ESTABLISHED OFFICIALS ALREADY IN SERVICE ON  
1ST OCTOBER 1994, THE DATE LIMIT FOR SUBMITTING THE  
REQUEST FOR TRANSFER OF FRENCH PENSION RIGHTS TO  
THE EC PENSION SCHEME IS 31.03.1995.**

**FOR PROBATIONER OFFICIALS AND TEMPORARY  
AGENTS, PLEASE REFER TO THE DATE LIMITS STATED IN  
THIS PUBLICATION.**

**REMINDER - TRANSFER OF PENSION RIGHTS  
TO OR FROM FRENCH SCHEMES**

All Community officials and temporary staff (including those who have left the service) are reminded that information on the possibility of transferring pension rights from French schemes to the Community scheme and vice versa, together with the necessary application forms, was published in:

Administrative Notices No 861  
on 1 October 1994

Please note that for transfers to the Community scheme.

**APPLICATIONS MUST BE MADE IN WRITING ON THE FORM  
CONTAINED IN ADMINISTRATIVE NOTICES No 861 (AND  
REPRODUCED HEREINAFTER)**

- (a) in the case of officials'.

**WITHIN SK MONTHS OF THE DATE OF  
NOTIFICATION OF ESTABLISHMENT\***

Officials already in the service of the Communities must submit their application in writing

**WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF  
ADMINISTRATIVE NOTICES No 861**

Officials are established once they have successfully completed their probationary period.

- (b) in the case of temporary staff covered by Article 2(a), (c) and (d) of the Conditions of Employment of Other Servants:

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION"

Temporary staff already in the service of the Communities must submit their application in writing

WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE OF PUBLICATION OF ADMINISTRATIVE NOTICES No 861 AND AT THE LATEST WITHIN SIX MONTHS OF THE DATE ON WHICH THEY COMPLETE THE PERIOD OF SERVICE NECESSARY TO GENERATE ENTITLEMENT TO A COMMUNITY PENSION"

You are reminded that submission *of* an application does not in itself commit you to a transfer of pension rights at this stage. It will be for each of you to take a final decision once you have been informed by the Community administration how a transfer will affect your Community pension.

APPLICATIONS SHOULD BE MADE ON THE FORM PRINTED ON PAGE 107 OF ADMINISTRATIVE NOTICES No 861, WHICH SHOULD BE DULY COMPLETED, DATED AND SIGNED AND SENT TO THE APPROPRIATE ADMINISTRATIVE DEPARTMENT OF THE INSTITUTION FOR WHICH YOU WORK.  
PLEASE SEND THE ORIGINAL, NOT A PHOTOCOPY.

Under Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations it is also possible to transfer to a French scheme the actuarial equivalent of the pension rights which you have acquired under the Community scheme. For details please consult Section II of Administrative Notices No 861 published on 1 October 1994.

Further information may be obtained from the official(s) responsible for the transfer of pension rights in each of the institutions (see attached list).

" See Article 77 of the Staff Regulations.

## ADDRESSES FOR CORRESPONDENCE

### For Commission staff

#### IX.B.6. TRANSFER OF PENSIONS SECTION, BRUSSELS (L 86, 2/03)

Further information may be obtained from:

Mr Montier	Tel: 50190
Mr Marlier	Tel: 58194
Mr Vertessen	Tel: 63189
Mr Dammekens	Tel: 91719

### For Council staff

Directorate for Personnel and Administration,  
Pensions Department L 170 3/FK/50

Further information may be obtained from:  
Mr Pourbaix Tel: 6668

### For Economic and Social Committee staff

Directorate for Administration, Personnel and Finance,  
Recruitment and Personnel Management Division,  
Rue Ravenstein 2,  
Brussels

Further information may be obtained from:  
Mrs Hercz Tel: 9247  
Mr Lux Tel: 9026

### For Parliament staff

Pensions and Insurance Department, Luxembourg  
(BAK 2/53)

Further information may be obtained from:  
Mrs Irlandese Tel: 3605  
Mrs Trierweiler-Moritz Tel: 7085  
Mr Arendt Tel: 2741

For Court of Justice staff

Personnel Division,  
Section B: Rights under the Staff Regulations, Welfare and  
Pensions

Further information may be obtained from:

Mrs Wagner                      Tel:    3666

Mrs Schindlbeck              Tel:    3665

For Court of Auditors staff

Personnel Division

Further information may be obtained from:

Miss Jeumont                      Tel:    635

Mr Zachmann                      Tel:    391

SI VOUS AVEZ ACQUIS DES DROITS A PENSION  
DANS LES REGIMES FRANÇAIS

SI VOUS ETES DEJA PENSIONNE D'UN REGIME FRANÇAIS

VOTRE ATTENTION PARTICULIERE EST ATTIREE SUR LE CONTENU  
DE LA PRESENTE PUBLICATION AINSI QUE SUR LE CONTENU DE  
LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N\* 861  
DU 1ER OCTOBRE 1994 DEJA PARUE.

ATTENTION :

POUR LES FONCTIONNAIRES TITULAIRES DEJA EN SERVICE LE  
1ER OCTOBRE 1994, LA DATE LIMITE POUR L'INTRODUCTION DE  
LA DEMANDE DE TRANSFERT DES DROITS A PENSION FRANÇAIS  
VERS LE REGIME DE PENSION COMMUNAUTAIRE EST LE  
31.03.1995.

POUR LES FONCTIONNAIRES STAGIAIRES ET AGENTS  
TEMPORAIRES, VOIR LES DELAIS REPRIS DANS CETTE  
PUBLICATION.

RAPPEL DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N\* 861  
SUR LE TRANSFERT DES DROITS A PENSION A PARTIR ET VERS LES  
REGIMES DE PENSIONS FRANÇAIS

L'attention de l'ensemble du personnel des institutions  
communautaires ainsi que de anciens fonctionnaires est attirée  
sur :

les informations administratives n\* 861  
du 01.10.1994.

qui contiennent les informations sur la possibilité de transférer  
les droits à pension à partir des régimes français vers le régime  
communautaire et inversement ainsi que le formulaire adéquat à  
remplir à cet effet.

Il est rappelé à l'ensemble du personnel

QUE LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT

a) pour les fonctionnaires :

DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE  
DE LA NOTIFICATION DE LA TITULARISATION DU  
FONCTIONNAIRE (\*)

DANS LE CAS DU FONCTIONNAIRE DEJA EN SERVICE, LA  
DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN  
DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA DATE DE LA  
PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES  
N' 861.

(\*) La titularisation intervient dès l'accomplissement  
positif de la période de stage.



b) pour les agents temporaires au sens de l'article 2 a, c et d du R.A.A. :

AU PLUS TARD, DANS UN DELAI DE SIX MOIS A COMPTER DE LA DATE OU L'AGENT TEMPORAIRE REMPLIT LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A LA PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du statut)

DANS LE CAS D'UN AGENT TEMPORAIRE DEJA EN SERVICE, LA DEMANDE DOIT ETRE INTRODUITE PAR ECRIT DANS UN DELAI DE SIX MOIS A PARTIR DE LA PUBLICATION AUX INFORMATIONS ADMINISTRATIVES N\* 861 ET AU PLUS TARD DANS LE DELAI DE SIX MOIS QUI COMMENCE A COURIR A PARTIR DE LA DATE OU ILS REMPLISSENT LES CONDITIONS STATUTAIRES POUR AVOIR DROIT A UNE PENSION D'ANCIENNETE COMMUNAUTAIRE (cf. Art. 77 du Statut)

II est rappelé que, dans tous les cas, la simple introduction de la demande n'entraîne nullement, pour l'intéressé, l'obligation de transférer les droits à pension, la décision finale appartenant à ce dernier dès lors qu'il recevra, de la part de l'administration communautaire, la proposition de bonification d'annuités a laquelle donnerait lieu le transfert des droits.

TOUTES LES PERSONNES INTRODUISANT, AUPRES DU SERVICE COMPETENT DE LEUR INSTITUTION RESPECTIVE, UNE DEMANDE DE PROPOSITION SUR LA BASE DU FORMULAIRE DE LA PUBLICATION N\* 861, SONT PRIEES DE DUMENT REMPLIR, DATER ET SIGNER LEDIT FORMULAIRE ET DE VEILLER A RENVoyer L'ORIGINAL.

En ce qui concerne le transfert de l'équivalent actuariel des droits à pension acquis auprès du régime des Communautés vers les régimes de pension français en application du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Annexe VIII du Statut, l'attention est attirée

sur le point II. de la publication n° 861 du 01.10.1994.

Des informations supplémentaires peuvent être obtenues auprès des fonctionnaires compétents pour le transfert des droits à pension auprès de chaque institution, comme indiqué dans la liste des adresses administratives ci-jointe.

## ADRESSES DES SERVICES ADMINISTRATIFS COMPETENTS :

### **Fonctionnaires de la Commission**

#### IX.B.6. SERVICE "TRANSFERT DES DROITS A PENSION DE RETRAITE"

BRUXELLES/L 86 - 02/03

Pour de plus amples renseignements :

M. MONTEER - tél. : 50190  
M. MARLBER - tél. : 58194  
M. VERTESEN - tél.: 63189  
M. DAMMEKENS - tél. : 91719

### **Fonctionnaires du Conseil**

Direction "Personnel et administration"  
Section "Pensions" Bruxelles L 170 - O3.FK.50  
M. POURBAIX - tel: : 6668

### **Fonctionnaires du Comité économique et social**

Direction de l'Administration, du personnel et des finances  
Division "Recrutement et gestion du personnel"  
Bruxelles/Rue Ravenstein 2  
MME HERCZ - tél. : 9247  
M. LUX - tél. : 9026

### **Fonctionnaires du Parlement**

Service "Pensions des fonctionnaires, pensions et assurances des députés"  
Luxembourg - BAK 02/53  
MME IRLANDESE - tél. :3605  
MME TRIERWEILER-MORITZ - tél. : 7085  
M. ARENDT - tél. : 2741

## **Fonctionnaires de la Cour de justice**

Division du Personnel

Section B : Droits statutaires, affaires sociales et pensions

MME WAGNER - tél. : 3666

MME SCHINDLBECK - tél. : 3665

## **Fonctionnaires de la Cour des Comptes**

Division du personnel

MME JEUMONT - tél. : 635

M. ZACHMANN - tél. : 391

**SE AVETE ACQUISITO DIRITTI ALLA PENSIONE  
NELL'AMBITO DI REGIMI PENSIONISTICI FRANCESI**

**O SE SIETE GIÀ PENSIONATI  
NELL'AMBITO DI UN REGIME FRANCESE**

**LEGGETE ATTENTAMENTE IL PRESENTE TESTO E QUELLO  
GIÀ PUBBLICATO SUL N. 861 DELLE INFORMAZIONI  
AMMINISTRATIVE, DEL 1\* OTTOBRE 1994**

**ATTENZIONE !**

**PER I FUNZIONARI DI RUOLO GIÀ IN SERVIZIO IL 1\*  
OTTOBRE 1994, IL TERMINE PER PRESENTARE LA  
DOMANDA DI TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA  
PENSIONE FRANCESE VERSO IL REGIME PENSIONISTICO  
COMUNITARIO È IL 31 MARZO 1995.**

**PER I FUNZIONARI IN PROVA E PER GLI AGENTI  
TEMPORANEI, I TERMINI SONO QUELLI INDICATI NELLA  
PRESENTE PUBBLICAZIONE.**

**NOTA RICAPITOLATIVA DEL TESTO PUBBLICATO SUL  
N. 861 DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, RELATIVO  
AL TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE DA E  
VERSO I REGIMI PENSIONISTICI FRANCESI**

Si richiama l'attenzione di tutto il personale e degli ex funzionali delle Istituzioni comunitarie sul:

n. 861 delle Informazioni amministrative, del 1° ottobre 1994,  
contenente le informazioni sulla possibilità di trasferire i diritti alla pensione dai regimi francesi al regime comunitario e viceversa, nonché il modulo da compilare a tale scopo.

In caso di trasferimento verso il regime pensionistico comunitario, si rammenta a tutto il personale che

**LA DOMANDA VA PRESENTATA PER ISCRITTO**

a) nel caso dei funzionari:

**ENTRO SEI MESI DALLA DATA DI NOTIFICA DELLA  
NOMINA IN RUOLO <sup>1</sup>.**

**I FUNZIONARI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO  
PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO ENTRO  
SEI MESI DALLA DATA DI PUBBLICAZIONE DELLE  
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE N. 861.**

<sup>1</sup> La nomina in ruolo avviene alla conclusione con esito positivo del periodo di prova.

- b) nel caso degli agenti temporanei di cui all'articolo 2. lettere ai. e) e di del Regime applicabile agli altri agenti:

AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE GLI INTERESSATI SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

GLI AGENTI TEMPORANEI GIÀ IN SERVIZIO DEVONO PRESENTARE LA DOMANDA PER ISCRITTO ENTRO SEI MESI DALLA PUBBLICAZIONE DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE N. 861 E AL PIÙ TARDI ENTRO SEI MESI DALLA DATA ALLA QUALE SODDISFANO ALLE CONDIZIONI STATUTARIE PER AVER DIRITTO ALLA PENSIONE COMUNITARIA DI VECCHIAIA (art. 77 dello Statuto).

Si rammenta che, in tutti i casi, la presentazione della domanda non comporta minimamente per l'interessato l'obbligo di trasferire i diritti alla pensione: la decisione finale al riguardo spetta all'interessato stesso, quando riceva dall'amministrazione comunitaria la proposta di bonifico delle annualità risultante dal trasferimento dei diritti.

TUTTI COLORO CHE PRESENTINO AL SERVIZIO COMPETENTE DELLA RISPETTIVA ISTITUZIONE LA DOMANDA DI PROPOSTA MEDIANTE DL MODULO PUBBLICATO SUL N. 861 DELLE INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE, DEVONO COMPILARE. DATARE E FIRMARE TALE MODULO E RINVIARNE L'ORIGINALE.

Per quanto riguarda il trasferimento ai regimi pensionistici francesi dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione acquisiti a norma del regime comunitario, in applicazione dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'Allegato Vili dello Statuto, si richiama l'attenzione sul punto II del testo pubblicato sul n. 861 delle Informazioni amministrative, del T ottobre 1994.

Informazioni complementari si possono ottenere dai funzionari competenti presso ciascuna Istituzione per il trasferimento dei diritti alla pensione. Il nome e l'indirizzo amministrativo di tali funzionari sono pubblicati in allegato al presente testo.



## INDIRIZZO DEI SERVIZI AMMINISTRATIVI COMPETENTI

### **Funzionari della Commissione**

#### IX.B.6 SERVIZIO "TRASFERIMENTO DEI DIRITTI ALLA PENSIONE"

BRUXELLES, ufficio L 86 - 02/03

Per più ampi ragguagli:

Sig.	MONTIER	tei..	50190
Sig.	VERTESSEN	tei.:	63189
Sig.	DAMMEKENS		91719
Sig.	MARLIER		58194

### **Funzionari del Consiglio**

Direzione "Personale e amministrazione"

Sezione "Pensioni", Bruxelles, ufficio L 170 - 03.FK.50

Sig.	POURBAIX	tei.:	6668
------	----------	-------	------

### **Funzionari del Comitato economico e sociale**

Direzione "Amministrazione, personale e finanze"

Divisione "Assunzioni e gestione del personale"

Bruxelles, Rue Ravenstein n. 2

Sig.ra	HERCZ	tei.:	9247
Sig.	LUX	"	9026

## **Funzionari del Parlamento**

Servizio "Pensioni dei funzionari, pensioni e assicurazioni dei deputati"  
Lussemburgo, ufficio BAK 02/53

Sig.ra IRLANDESE	tei.:	3605
Sig.ra TRIERWEILER-MORITZ	"	7085
Sig. ARENDT	"	2741

## **Funzionari della Corte di giustizia**

Divisione "Personale"  
Sezione B: "Diritti statutari, affari sociali e pensioni"

Sig.ra WAGNER	tei.:	3666
Sig.ra SCHLINDLBECK	"	3665

## **Funzionari della Corte dei conti**

Divisione "Personale"

Sigra JEUMONT	tei.:	635
Sig. ZACHMANN	"	391

**INDIEN U PENSIOENRECHTEN HEBT VERWORVEN  
BIJ FRANSE PENSIOENFONDSEN**

**INDIEN U REEDS EEN PENSIOEN ONTVANGT VAN EEN  
FRANS PENSIOENFONDS**

**WORDT UW BIJZONDERE AANDACHT GEVRAAGD VOOR DE  
INHOUD VAN DEZE MEDEDELING EN VOOR DE INHOUD VAN  
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 861 VAN  
1 OKTOBER 1994.**

**OPGELET:**

**VOOR DE AMBTENAREN DDE OP 1 OKTOBER 1994 REEDS IN  
VASTE DIENST WAREN, IS 31.03.1995 DE UITERSTE DATUM  
WAAROP EEN AANVRAAG VOOR DE OVERDRACHT VAN  
FRANSE PENSIOENRECHTEN KAN WORDEN INGEDIEND**

**VOOR DE AMBTENAREN OP PROEF EN TIJDELIJKE  
PERSENEELSLEDEN GELDEN DE IN DEZE PUBLIKATIE  
GENOEMDE TERMIJNEN.**

## **HERINNERING**

### **PUBLIKATIE IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 861 INZAKE DE OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN VAN EN NAAR FRANSE PENSIOENFONDSEN**

De aandacht van het personeel van de Instellingen van de Gemeenschap en van de voormalige ambtenaren wordt gevestigd op

Mededelingen van de administratie nr. 861 van 01.10.1994

waarin informatie wordt verstrekt over de mogelijkheid om pensioenrechten over te dragen van Franse pensioenfondsen naar het pensioenstelsel van de Gemeenschap en omgekeerd; ook het daartoe in te vullen formulier is in deze publikatie opgenomen.

Indien U wenst over te gaan tot overdracht van uw pensioenrechten naar de pensioenregeling van de Gemeenschap, zij erop gewezen

DAT HET VERZOEK SCHRIFTELIJK MOET WORDEN  
INGEDIEND MET GEBRUIKMAKING VAN HET FORMULIER  
DAT IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 861  
IS OPGENOMEN EN BIJ DEZE MEDEDELING IS GEVOEGD

a) voor ambtenaren :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN  
VANAF DE DATUM VAN KENNISGEVING VAN DE  
AANSTELLING IN VASTE DIENST\*

REEDS IN DIENST ZIJNDE AMBTENAREN MOETEN HUN  
VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN  
VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN  
PUBLIKATIE VAN MEDEDELINGEN VAN DE  
ADMINISTRATIE NR. 861.

De aanstelling in vaste dienst geschiedt zodra de proeftijd naar behoren is volbracht.

- b) voor de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2. onder a. c en d van de R.A.P. :

BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP DE TIJDELIJKE FUNCTIONARIS DE STATUTAIRE VOORWAARDEN VERVULT OM AANSPRAAK TE KUNNEN MAKEN OP HET OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN

REEDS IN DIENST ZIJNDE TIJDELIJKE FUNCTIONARISSEN MOETEN HUN VERZOEK SCHRIFTELIJK INDIENEN BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF DE DATUM VAN PUBLDCATIE VAN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 861, INDIEN ZIJ REEDS VOLDOEN AAN DE STATUTAIRE VOORWAARDEN OM AANSPRAAK TE MAKEN OP EEN OUDERDOMSPENSIOEN VAN DE GEMEENSCHAPPEN (cfr. Art. 77 van het Statuut) EN INDIEN DIT NIET HET GEVAL IS, BINNEN EEN TERMIJN VAN ZES MAANDEN TE REKENEN VANAF HET TIJDSTIP WAAROP ZU AAN DEZE VOORWAARDEN VOLDOEN.

Er wordt aan herinnerd dat in geen van de gevallen de indiening van het verzoek de verplichting met zich brengt om de pensioenrechten over te dragen. De uiteindelijke beslissing ligt bij de betrokkene op het ogenblik dat hij van de administratie van de Gemeenschap het voorstel ontvangt betreffende de toekenning van het aantal pensioenjaren waarop de overdracht recht kan geven.

**BELANGSTELLENDEN WORDEN VERZOEKT BIJ DE BEVOEGDE DIENST VAN DE INSTELLING WAARTOE ZIJ BEHOREN EEN VERZOEK OM EEN VOORSTEL EV TE DIENEN DOOR HET IN MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE NR. 861 (blz. 107) OPGENOMEN FORMULIER NAAR BEHOREN ES TE VULLEN. TE DATEREN EN TE ONDERTEKENEN. EN VAN ELK FORMULEER ALLEEN HET ORIGEVEEL TOE TE ZENDEN.**

In verband met de overdracht van de actuariële tegenwaarde van de bij de Gemeenschappen verworven pensioenrechten naar Franse pensioenfondsen overeenkomstig artikel 11, lid 1, van Bijlage VIII van het Statuut, wordt de aandacht gevestigd op punt II van Mededelingen van de Administratie nr. 861 van 1 oktober 1994.

Nadere inlichtingen kunnen worden verkregen bij de voor de overdracht van pensioenrechten bevoegde ambtenaren in iedere instelling, zoals vermeld in bijgaande lijst met kantooradressen.

## KANTOORADRESSEN VAN DE BEVOEGDE DIENSTEN :

### Commissie

#### IX.B.6. SECTOR "OVERDRACHT VAN PENSIOENRECHTEN"

Brussel L 86 - 02/03

Voor aanvullende inlichtingen gelieve contact op te nemen met

de heer MONTFFIR	- Tel.: 50190
de heer VERTESEN	- Tel. : 63189
de heer DAMMEKENS	- Tel. : 91719
de heer MARLIER	- Tel. : 58194

### Raad

Directoraat "Personeel en administratie"

Dienst "Pensioenen" - Brussel L 170 - 03.FK.50

de heer POURBAIX - Tel. : 6668

### Economisch en Sociaal Comité

Directoraat "Administratie, personeel en financiën"

Afdeling "Aanwervingen en personeelsbeleid"

Brussel / Ravensteinstraat 2

mevrouw HERCZ - Tel. : 9247

de heer LUX - Tel. : 9026

### Parlement

Dienst "Pensioenen van ambtenaren, pensioenen en verzekeringen van de leden"

Luxemburg BAK 02/53

mevrouw IRLANDESE - Tel. : 3605

mevrouw TRIERWEILER-MORITZ - Tel. : 7085

de heer ARENDT - Tel. : 2741

## Hof van Justitie

### Afdeling "Personeelszaken"

Sectie B : Statutaire rechten, sociale zaken en pensioenen

mevrouw WAGNER - Tel. : 3666

mevrouw SCHINDLBECK - Tel. : 3665

### Rekenkamer

#### Afdeling Personeelszaken

mevrouw JEUMONT - Tel. : 635

de heer ZACHMANN - Tel. : 391



**SE ADQUIRIU DIREITOS À PENSÃO**

**NOS REGIMES FRANCESES**

**OU SE JÁ É BENEFICIÁRIO DE UMA PENSÃO DO REGIME  
FRANCÊS**

**CHAMA-SE A SUA ESPECIAL ATENÇÃO PARA O CONTEÚDO DA  
PRESENTE PUBLICAÇÃO, BEM COMO PARA O DA PUBLICAÇÃO  
NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS Nº 861 DE 1 DE  
OUTUBRO DE 1994.**

**ATENÇÃO:**

**PARA OS FUNCIONÁRIOS TITULARIZADOS EM EXERCÍCIO DE  
FUNÇÕES EM 1 DE OUTUBRO DE 1994, A DATA-LIMITE PARA  
APRESENTAÇÃO DO PEDD30 DE TRANSFERÊNCIA DOS  
DIREITOS À PENSÃO FRANCESES PARA O REGIME DE  
PENSÕES COMUNITÁRIO É 31.03.1995.**

**PARA OS FUNCIONÁRIOS ESTAGIÁRIOS E AGENTES  
TEMPORÁRIOS, VER OS PRAZOS REFERIDOS NA PRESENTE  
PUBLICAÇÃO.**

**NOTA RECAPITULATIVA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 861 RELATIVA À TRANSFERÊNCIA DOS DIREITOS À PENSÃO A PARTIR E PARA OS REGIMES DE PENSÃO FRANCESES.**

Chama-se a atenção de todo o pessoal das instituições comunitárias e dos antigos funcionários para:

as Informações Administrativas n° 861 de 1.10.1994

que contém as informações relativas à possibilidade de transferir os direitos à pensão a partir dos regimes franceses para o regime comunitário e vice-versa, bem como ao formulário apropriado a preencher para o efeito.

Em caso de transferência para o regime de pensão comunitário, lembra-se ao pessoal que

**O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO COM BASE NO FORMULÁRIO PUBLICADO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 861 (V. FORMULÁRIO REPRODUZIDO EM ANEXO)**

a) para os funcionários:

NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DE NOTIFICAÇÃO DA TITULARIZAÇÃO DO FUNCIONÁRIO '

NO CASO DOS FUNCIONÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 861.

b) para os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2° do RAA:

O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA DATA EM QUE O AGENTE TEMPORÁRIO PREENCHE AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TER DIREITO À PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77° do Estatuto)

NO CASO DOS AGENTES TEMPORÁRIOS QUE JÁ SE ENCONTRAM AO SERVIÇO DAS COMUNIDADES, O PEDIDO DEVE SER FEITO POR ESCRITO NO PRAZO DE SEIS MESES A CONTAR DA PUBLICAÇÃO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 861 E, O MAIS TARDAR, NO PRAZO DE SEIS MESES QUE COMEÇA A CORRER A CONTAR DA DATA EM QUE PREENCHEM AS CONDIÇÕES ESTATUTÁRIAS PARA TEREM DIREITO A UMA PENSÃO DE APOSENTAÇÃO COMUNITÁRIA (cf. Art. 77° do Estatuto).

A titularização ocorre após o cumprimento do período de estágio com informação positiva.

Lembra-se que, em qualquer dos casos, a simples apresentação do pedido não obriga de modo algum o interessado a transferir o seu direito à pensão, dado que só tem de tomar a decisão final depois de ter recebido da parte da administração comunitária a proposta de bonificação de anuidades decorrente da transferência do direito à pensão.

**AS PESSOAS QUE APRESENTAREM AO SERVIÇO COMPETENTE DA SUA INSTITUIÇÃO UM PEDIDO DE PROPOSTA COM BASE NO FORMULÁRIO PUBLICADO NAS INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS N° 861 (página 107) DEVEM PREENCHER, DATAR E ASSINAR DEVIDAMENTE O REFERIDO FORMULÁRIO, TENDO O CUIDADO DE DEVOLVER O ORIGINAL.**

No que diz respeito à transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão adquiridos junto do regime das Comunidades para os regimes de pensão franceses, em aplicação do n° 1 do artigo 11° do Anexo VIII do Estatuto, chama-se a atenção dos interessados para o ponto II das Informações Administrativas n° 861 de 1.10.1994.

Da lista em anexo, constam os nomes e endereços administrativos dos funcionários competentes junto dos quais podem ser obtidas informações complementares relativas à transferência dos direitos à pensão para cada instituição.

## ENDEREÇOS DOS SERVIÇOS ADMINISTRATIVOS COMPETENTES

### **Funcionários da Comissão**

IX.B.6. UNIDADE "TRANSFERÊNCIAS DOS DIREITOS À PENSÃO"  
BRUXELAS/L 86 - 02/03

Para qualquer informações complementares, contactar:

Sr. MONTIER - Tel: 50190  
Sr. VERTESEN - Tel: 63189  
Sr. DAMMEKENS - Tel: 91719  
Sr. MARLIER - Tel: 58194

### **Funcionários do Conselho**

Direcção de "Pessoal e Administração"  
Serviço "Pensões", Bruxelas L 170 - 03.FK.50

Sr. POURBAIX - Tel: 6668

### **Funcionários do CES**

Direcção de Administração, Pessoal e Finanças  
Divisão de "Recrutamento e Gestão de Pessoal"  
Bruxelas/Rue Ravenstein 2

Sra HERCZ - Tel: 9247  
Sr. LUX - Tel: 9026

### **Funcionários do Parlamento**

Serviço "Pensões dos Funcionários, Pensões e Seguros dos Membros"  
Luxemburgo - BAK 02/53

Sra IRLANDESE - Tel: 3605  
Sra TRIERWEILER-MORITZ - Tel: 7085  
Sr. ARENDT - Tel: 2741

## **Funcionários do Tribunal de Justiça**

Divisão de Pessoal

Secção B: Direitos estatutários, assuntos sociais e pensões

Sra WAGNER - Tel: 3666

Sra SCHLINDLBECK - Tel: 3665

## **Funcionários do Tribunal de Contas**

Divisão de Pessoal

Sra JEUMONT - Tel: 635

Sr ZACHMANN - Tel: 391

### DEMANDE

d'application de l'article 1162 et 3 de l'Annexe VIII du statut des fonctionnaires communautaires et de l'article 2a, c et d du régime applicable aux autres agents et des dispositions de la Loi française n°94-427 du 28 mai 1994.

(Transfert France ---> Communautés Européennes)

### A REMPLIR PAR LE DEMANDEUR

J'autorise le service compétent de l'Institution dont je relève à transmettre, pour information, une copie de cette demande aux institutions françaises concernées (1)

Vous trouverez ci-après les renseignements me concernant:

#### 1. RENSEIGNEMENTS CONCERNANT L'ASSURE

- .1.1 NOM:
- .1.1.1 NOM de jeune fille:
- .1.2 PRENOMS:
- .1.3 DATE DE NAISSANCE:
- .1.3.1 Lieu de naissance:
- .1.4 ADRESSE PERSONNELLE:
- .
- .
- .1.4.1 Adresse administrative:
- .1.5 N° personnel CE:
- .1.6 N° de sécurité sociale:
- .1.7 Nationalité:

#### 2. SITUATION AU REGARD DES COMMUNAUTES EUROPEENNES

- |   |         |         |
|---|---------|---------|
| .2.1 Fonctionnaire:                                 | OUI < > | NON < > |
| .2.2 Agent temporaire:                              | OUI < > | NON < > |
| .2.3 Agent en détachement:                          | OUI < > | NON < > |
| .2.4 Retraité:                                      | OUI < > | NON < > |
| .2.5 Agent en congé pour<br>convenance personnelle: | OUI < > | NON < > |
| .2.6 Volontaire:                                    | OUI < > | NON < > |
| .2.7 Autres:  | OUI < > | NON < > |

(1)- Les renseignements relatifs à la détermination de l'institution compétente sont communiqués par les Communautés Européennes.

